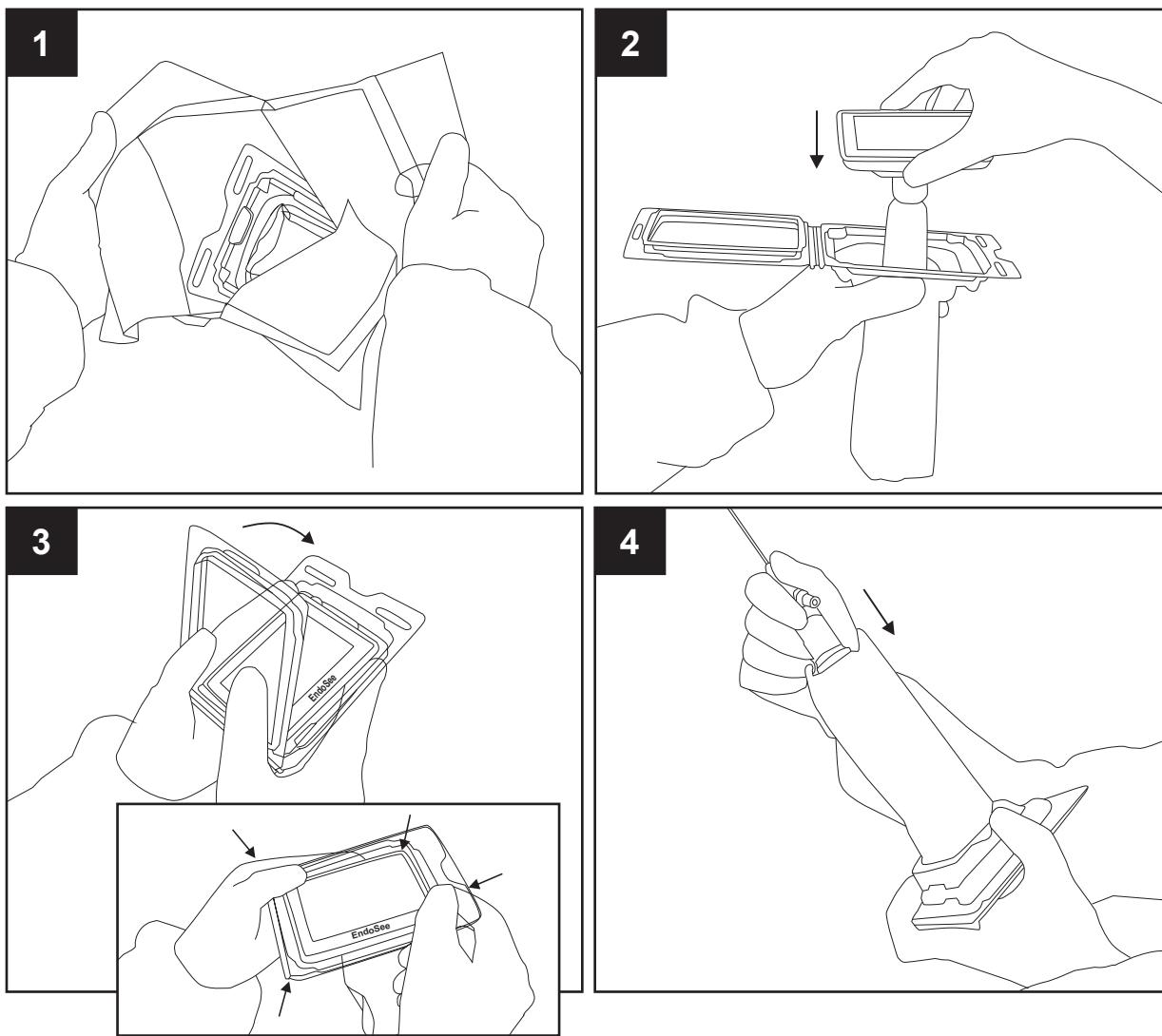


Endosee® Drape

Instructions for Use (English)

REF ESDRAPE • OR-ESDRAPE**Instructions for Use (aseptic technique):**

1. Circulator: Peel the package and present the drape to the sterile user.
2. Insert the Endosee handle, monitor on top, into the drape without a cannula attached. The insertion can be done by the non-sterile circulator being careful not to touch the outside of the drape.
3. Close the screen cover of the drape careful not to touch the Endosee device and press the corners ensuring all four locks are fully seated.
4. Connect a cannula to Endosee monitor through the distal gasket.
Caution: Avoid pinching the gasket by holding the drape near the gasket.

Removal Instructions

Open the drape, keeping it vertical. Remove the Endosee device. Inspect it and refer to Endosee Handheld Monitor user manual for further reprocessing instructions.

Indications For Use:

The Sterile Drape for Endosee® is used to cover the Endosee handheld monitor in the clinical and surgical settings where equipment protection is necessary to prevent contamination during various procedures.

Caution:

Discard the cover if any tear or breach is noticed during use.

Explanation of Symbols



Reorder number



Sterilized using ethylene oxide



Batch number



U.S. Federal law restricts this device to sale by or on the order of a physician.



Use by date



Authorized Representative in the European Community.



Do not re-use



Do use if package is damaged



Do not resterilize



Not made with natural rubber latex



Consult instructions for use



Manufacturer



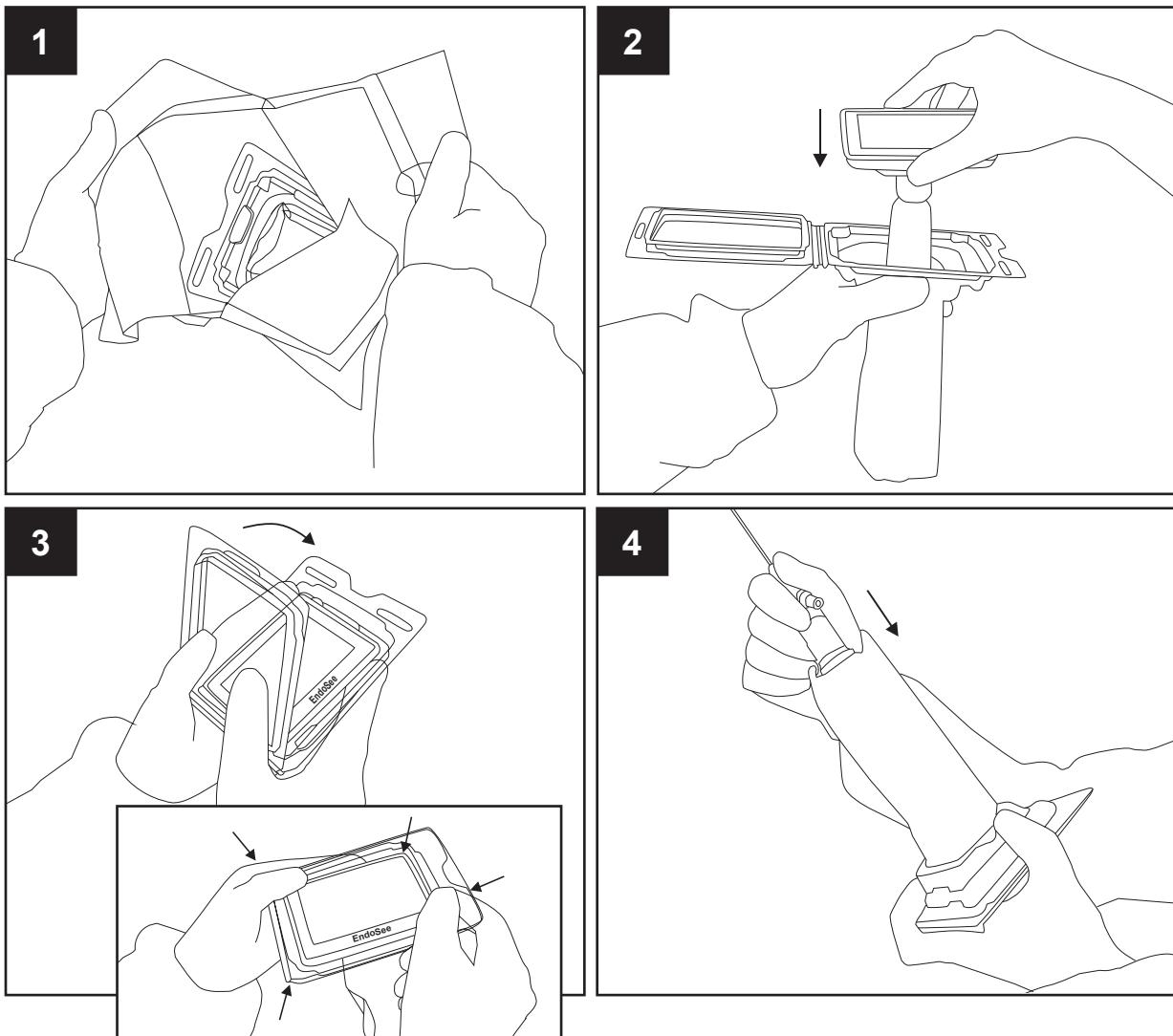
Caution

CooperSurgical

Gaine de protection Endosee®

Mode d'emploi (French, Français)

REF ESDRAPE • OR-ESDRAPE



Notice d'utilisation (procédé aseptique) :

1. Assistant : Ouvrez l'emballage et présentez la gaine stérile à l'utilisateur stérile.
2. Insérez la poignée d'Endosee dans la gaine, avec le moniteur orienté vers le haut, sans canule reliée. L'insertion peut être effectuée par l'assistant non stérile, en veillant à ne pas toucher la face extérieure de la gaine.
3. Fermez la protection d'écran de la gaine, sans toucher le dispositif Endosee, et vérifier que les quatre coins sont bien alignés et appuyer fermement.
4. Raccordez une canule au moniteur Endosee en l'enfonçant dans le joint distal de la gaine.
Important : Évitez de pincer le joint en tenant la gaine près du joint.

Retrait de la gaine

Ouvrez la gaine en la maintenant verticale. Retirez le dispositif Endosee. Examinez-le et reportez-vous au mode d'emploi du moniteur portatif Endosee qui contient les instructions de retraitement.

Mode d'emploi :

La gaine de protection stérile pour le dispositif Endosee® est utilisée pour recouvrir le moniteur portatif Endosee dans des environnements cliniques et chirurgicaux où les équipements doivent être protégés pour éviter la contamination au cours de différentes procédures.

Important :

Jeter la gaine de protection si une déchirure ou une rupture apparaît durant l'utilisation.

Explication des symboles

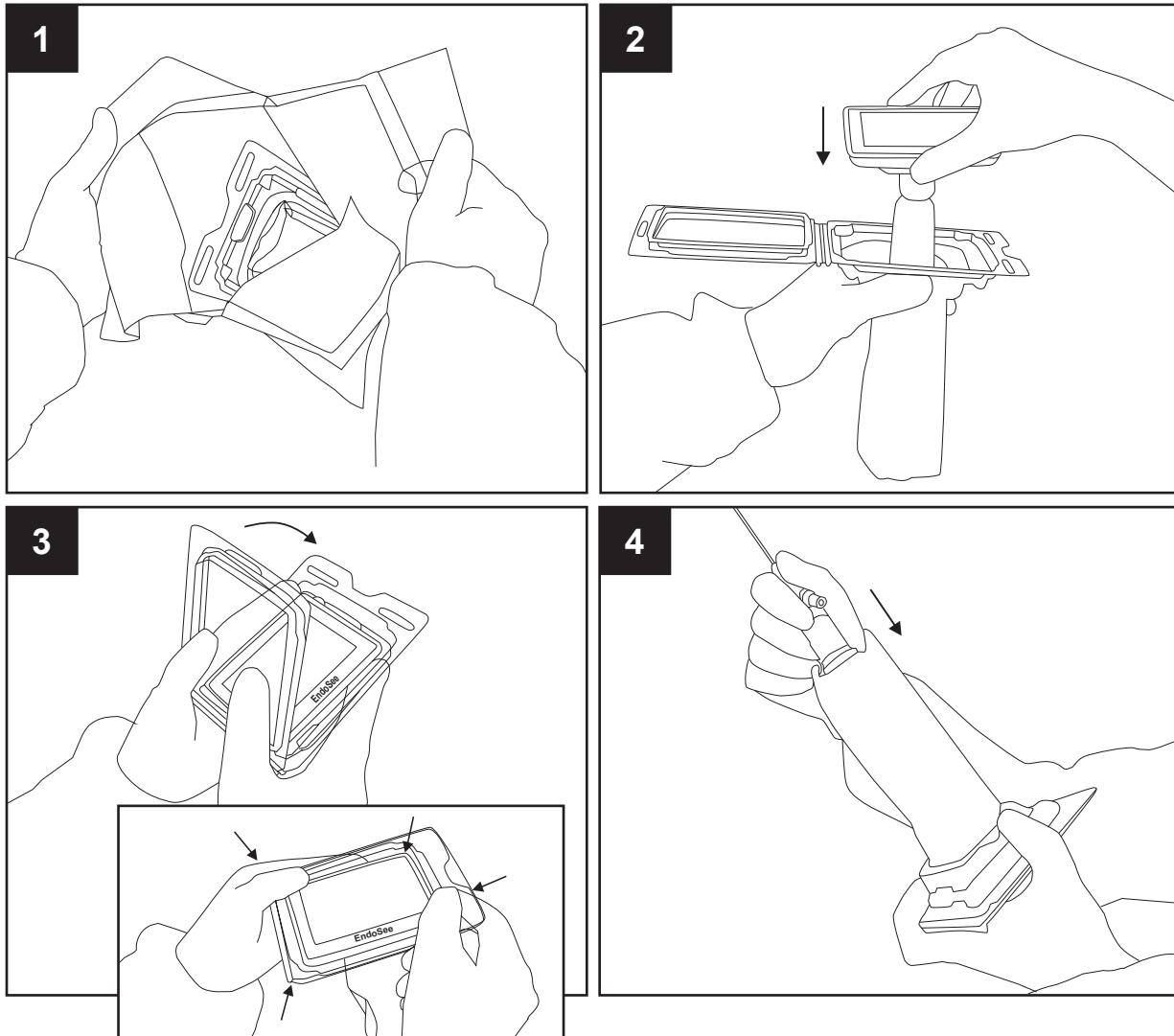
REF	Numéro de référence	STERILE EO	Stérilisé à l'oxyde d'éthylène
LOT	Numéro de lot	Rx Only	En vertu de la loi fédérale des États-Unis, ce dispositif peut être vendu uniquement par un médecin ou sur ordonnance d'un médecin.
	Date de péremption	EC REP	Représentant agréé au sein de l'Union européenne.
	Ne pas réutiliser		Ne pas utiliser si l'emballage est abîmé
	Ne pas restériliser		Exempt de latex de caoutchouc naturel
	Consulter la notice d'utilisation		Fabricant
	Mise en garde		

CooperSurgical

Endosee® Abdeckmaterial

Gebrauchsanweisung (German, Deutsch)

REF ESDRAPE • OR-ESDRAPE



Gebrauchsanweisung (aseptische technik)::

1. Springer: Packung aufziehen und für das sterile OP-Personal bereithalten.
2. Griff des Endosee in das Tuch einführen, wobei der Monitor nach oben zeigt und die Kanüle nicht befestigt ist. Das Einführen kann vom nicht sterilen Springer übernommen werden; er muss jedoch darauf achten, die Außenseite des Tuchs nicht zu berühren.
3. Bildschirmabdeckung sorgfältig aufsetzen, ohne das Endosee-Gerät zu berühren, und auf die Ecken drücken und dabei sicherstellen, dass alle vier Clips vollständig einrasten.
4. Kanüle an der Aufnahme am distalen Ende an den Endosee-Monitor anschließen. Vorsicht: Das Tuch in der Nähe der Aufnahme festhalten, um diese nicht zu quetschen.

Anleitung zum Entfernen

Das Abdeckmaterial öffnen und dabei senkrecht halten. Die Endosee-Vorrichtung entnehmen. Inspizieren und bezüglich weiterer Anweisungen zur Wiederaufbereitung die Gebrauchsanleitung für den Endosee Handmonitor beachten.

Anwendungsgebiete:

Das sterile Abdeckmaterial für das Endosee® dient zur Abdeckung des Endosee Handmonitors bei klinischen und chirurgischen Anwendungen, bei denen zur Kontaminationsvermeidung ein steriles Abdecken der Instrumente erforderlich ist.

Vorsicht:

Entsorgen Sie das Abdeckmaterial, wenn bei der Verwendung eine Beschädigung erkennbar wird.

Erläuterung der Symbole



Bestellnummer



Mit Ethylenoxid sterilisiert



Losnummer



Verfallsdatum



Nicht wiederverwenden



Nicht resterilisieren



Gebrauchsanweisung beachten



Vorsicht



Gemäß den Vorschriften des US-amerikanischen Bundesgesetzes darf dieses Medizinprodukt nur durch oder auf Veranlassung eines Arztes verkauft werden.



Bevollmächtigter Vertreter in der Europäischen Gemeinschaft



Bei beschädigter Verpackung nicht verwenden



Nicht mit Naturlatex hergestellt.



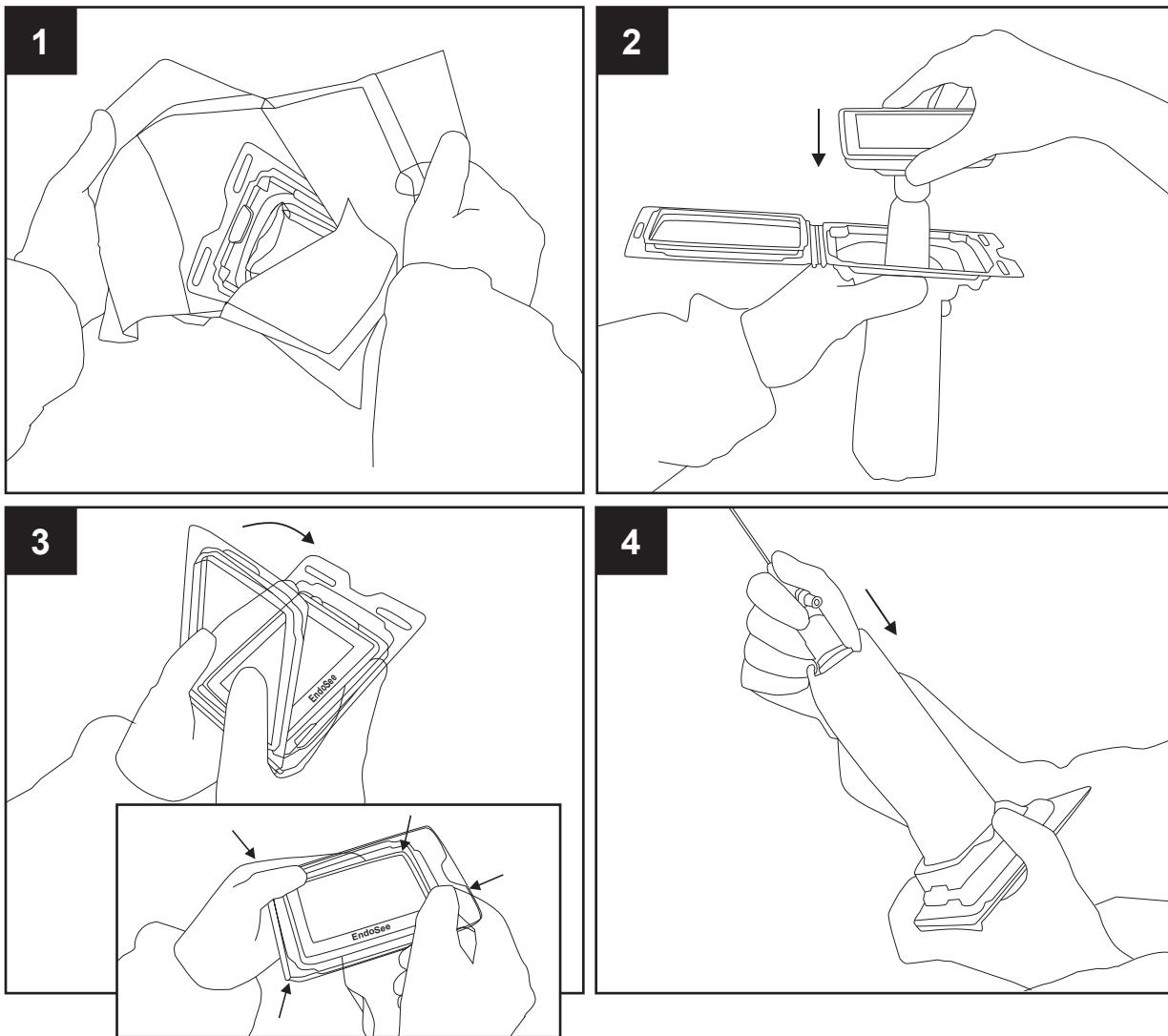
Hersteller

CooperSurgical

Cubierta Endosee®

Instrucciones de uso (Spanish, Español)

REF ESDRAPE • OR-ESDRAPE



Instrucciones de uso (técnica aséptica):

1. Circulador: Abra el embalaje y entréguele la cubierta al usuario estéril.
2. Inserte el mango Endosee en la cubierta, con el monitor en la parte superior, sin conectar ninguna cánula. La inserción puede realizarse mediante el circulador no estéril, teniendo cuidado de no tocar el exterior de la cubierta
3. Cierre el protector de la pantalla de la cubierta, teniendo cuidado de no tocar el dispositivo Endosee y presione las esquinas asegurándose de que los cuatro bloqueos quedan correctamente asentados.
4. Conecte una cánula al monitor Endosee a través de la junta distal. Precaución: Evite pinzar la junta sujetando la cubierta cerca de la junta.

Instrucciones para la extracción

Abra la cubierta, manteniéndola en posición vertical. Extraiga el dispositivo Endosee. Inspecciónelo y consulte el manual de usuario del monitor de mano Endosee a fin de obtener instrucciones adicionales de reciclaje.

Indicaciones de uso:

La cubierta estéril para Endosee® se usa para cubrir el monitor portátil Endosee en aplicaciones clínicas y quirúrgicas en las cuales sea necesaria la protección del equipo para evitar la contaminación durante diversos procedimientos.

Precaución:

Deseche la cubierta si descubre alguna grieta o rotura durante su uso.

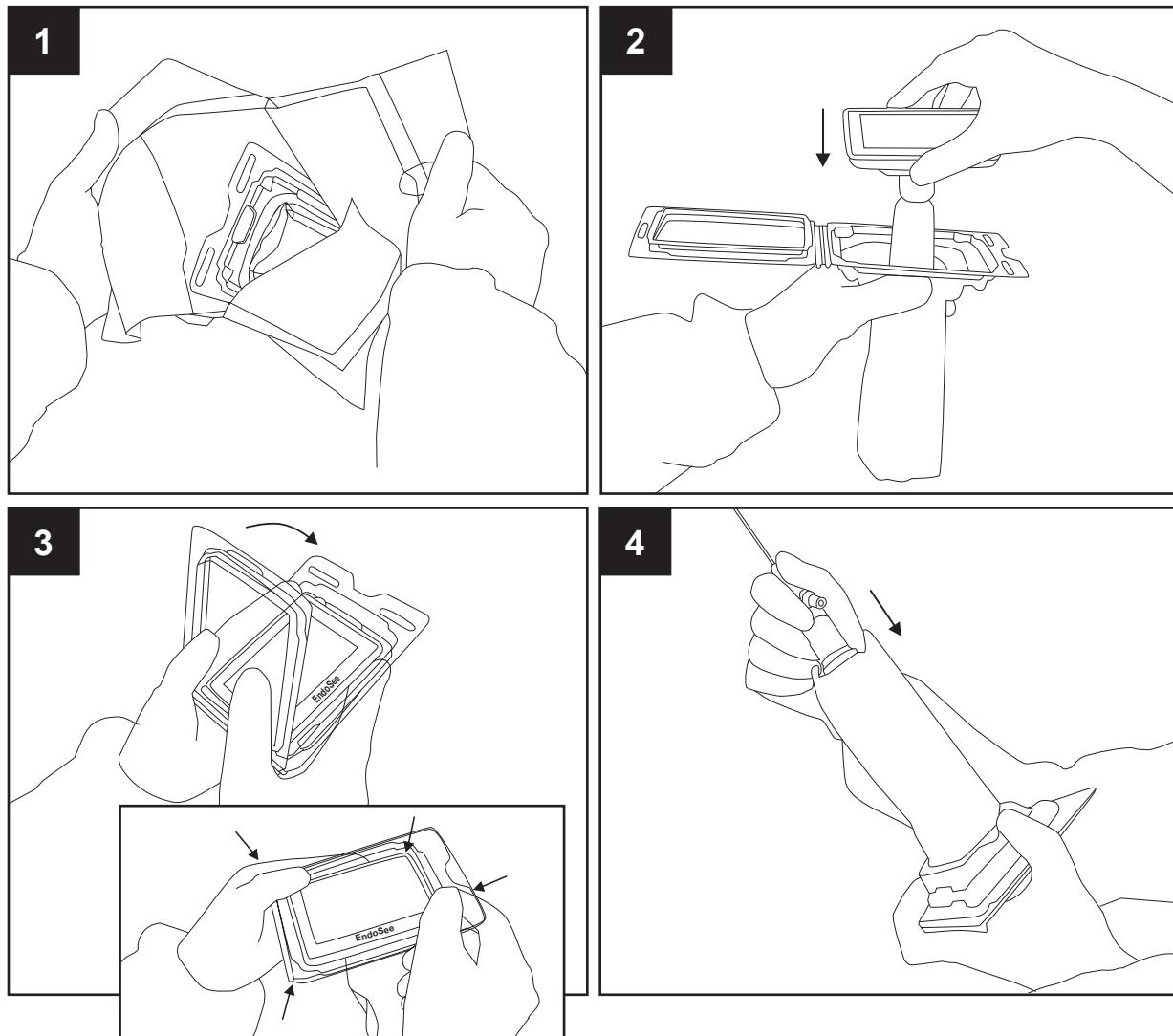
Explicación de los símbolos

REF	Número para nuevo pedido	STERILE EO	Esterilizado mediante óxido de etileno
LOT	Número de lote	Rx Only	Las leyes federales de EE. UU. limitan la venta de este dispositivo a médicos o por prescripción médica.
	Fecha de caducidad	EC REP	Representante autorizado en la Comunidad Europea.
	No reutilizar		No utilizar si el envase está dañado
	No volver a esterilizar		No está fabricado con látex de caucho natural
	Consultar las instrucciones de uso		Fabricante
	Precaución		

Cooper Surgical

Involucro di protezione Endosee® Istruzioni per l'uso (Italian, Italiano)

REF ESDRAPE • OR-ESDRAPE



Istruzioni per l'uso (tecnica asettica):

1. Circolatore: Aprire la busta a strappo e presentare l'involucro di protezione all'utente sterile.
2. Inserire l'impugnatura di Endosee, con il monitor in alto, nell'involucro di protezione senza la cannula collegata. Si può eseguire l'inserimento mediante il circolatore non sterile, prestando attenzione a non toccare l'esterno dell'involucro di protezione.
3. Chiudere la protezione dello schermo dell'involucro prestando attenzione a non toccare il dispositivo Endosee, quindi premere sugli angoli verificando che i quattro fermi siano perfettamente in sede.
4. Collegare una cannula al monitor Endosee attraverso la guarnizione distale. Attenzione: Evitare di impigliare la guarnizione tenendo l'involucro di protezione vicino ad essa.

Istruzioni per la rimozione

Alzare l'involucro di protezione, mantenendolo verticale. Rimuovere il dispositivo Endosee. Effettuare il controllo e fare riferimento al manuale utente dell'Endosee Handheld Monitor per ulteriori istruzioni per il riprocessamento.

Indicazioni d'uso:

L'involucro di protezione sterile per Endosee® serve per coprire il monitor portatile Endosee nei setting clinici e chirurgici in cui è necessario proteggere l'apparecchiatura per prevenire la contaminazione nel corso delle varie procedure.

Attenzione:

Scartare la protezione dello schermo se durante l'uso si osserva una qualunque lacerazione o rottura.

Spiegazione dei simboli



Numero per nuovo ordine



Sterilizzato con ossido di etilene



Numero lotto



Data di scadenza



Le leggi federali degli Stati Uniti consentono la vendita di questo dispositivo solo da parte di un medico o su prescrizione di un medico.



Rappresentante autorizzato nella Comunità Europea.



Non riutilizzare



Non utilizzare se la confezione è danneggiata



Non risterilizzare



Privo di lattice naturale



Consultare le istruzioni per l'uso



Produttore



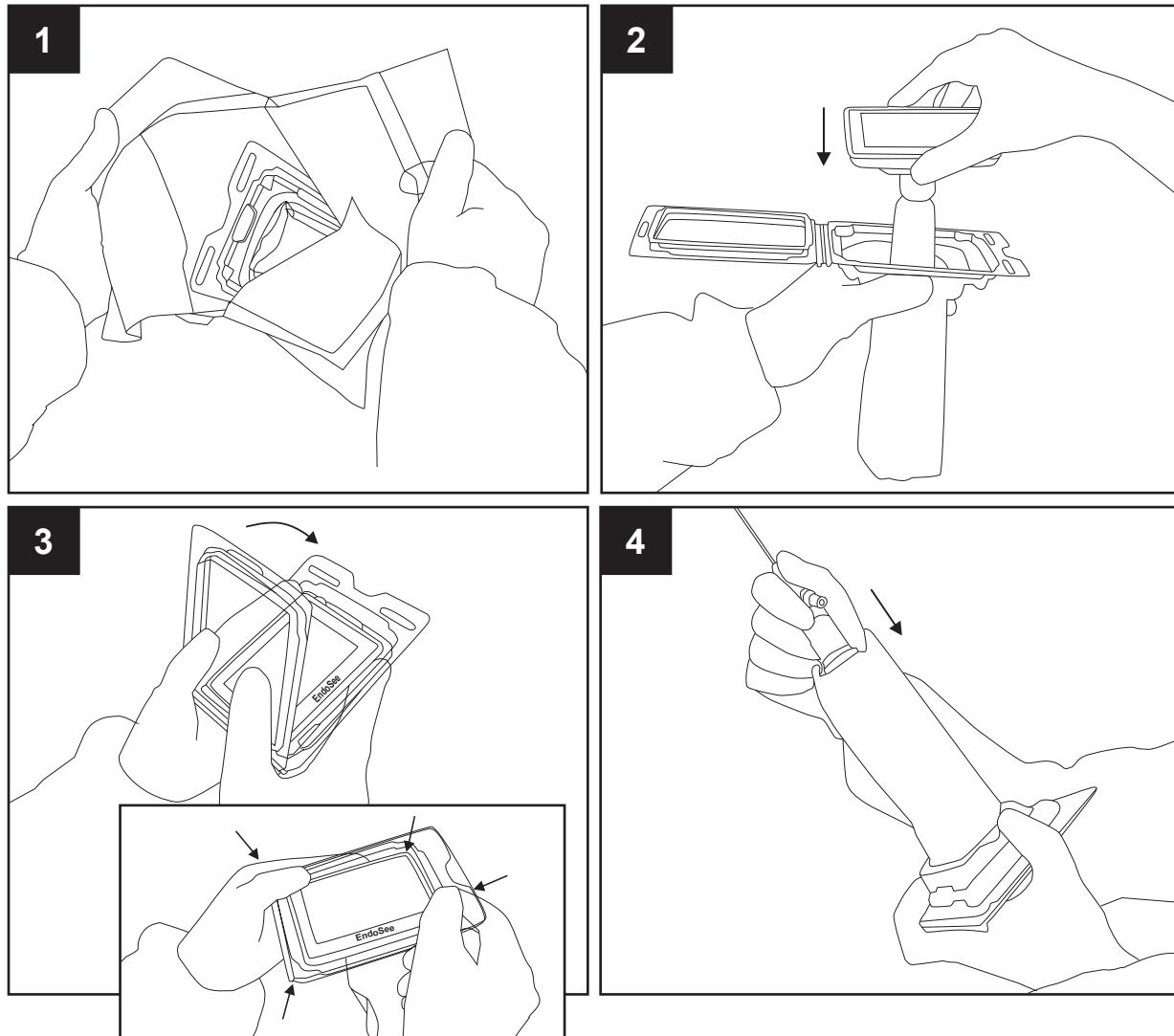
Attenzione

CooperSurgical

Capa para Endosee®

Instruções de Utilização (Portuguese, Português)

REF ESDRAPE • OR-ESDRAPE



Instruções de Utilização (técnica assética):

1. Circulador: Destaque a película da embalagem e apresente a capa ao utilizador estéril.
2. Introduza o manípulo Endosee, monitor por cima, no sentido da capa sem uma cânula fixada. A introdução pode ser feita através do circulador não estéril, tendo cuidado para não tocar no exterior da capa.
3. Tape a tampa do ecrã da capa, com cuidado para não tocar no dispositivo Endosee, e pressione os cantos, garantindo que as quatro trancas estejam bem presas.
4. Ligue uma cânula ao monitor Endosee através da junta distal. Cuidado: Evite trilhar a junta segurando a capa perto dela.

Instruções de remoção

Abra a capa, mantendo-o na vertical. Remova o dispositivo Endosee. Inspecione-o e consulte o manual do utilizador do Monitor Portátil Endosee para obter mais instruções de reprocessamento.

Indicações de Utilização:

A capa esterilizada para o Endosee® é utilizada para cobrir o monitor Endosee portátil em ambientes clínicos e cirúrgicos, onde é necessário proteger os equipamentos para prevenir a contaminação durante os vários procedimentos.

Precaução:

Elimine a capa, se for observado algum desgaste ou fissura durante a utilização.

Explicação de Símbolos



Número de reencomenda



Esterilizado através de óxido de etileno



Número de lote



Prazo de validade



Não reutilizar



Não reesterilizar



Consultar as instruções de utilização



Atenção



A lei federal dos EUA restringe a venda deste dispositivo apenas a médicos ou a alguém por eles mandatado



Representante autorizado na Comunidade Europeia.



Não utilizar, se a embalagem estiver danificada



Não fabricado com látex de borracha natural



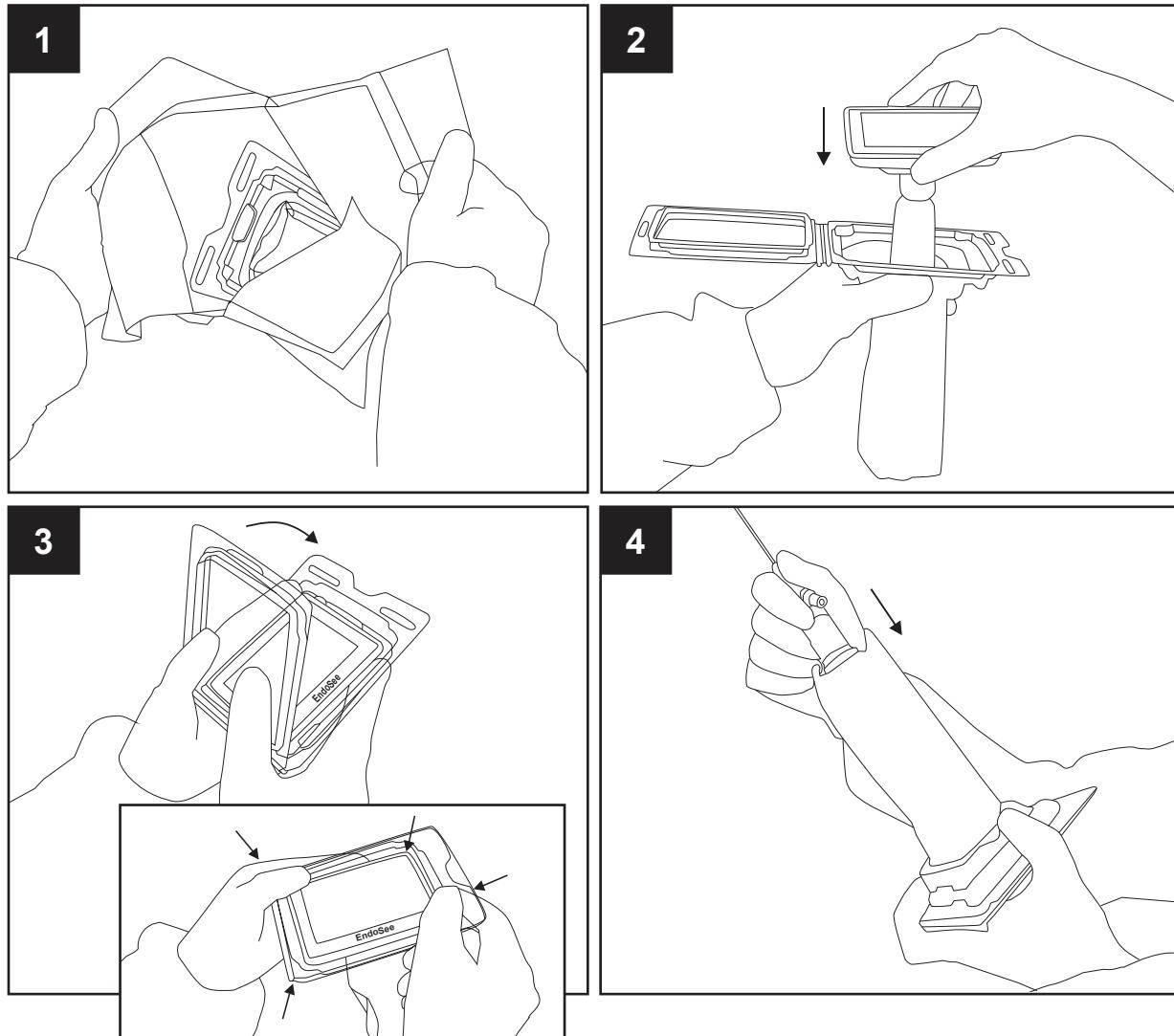
Fabricante

Cooper Surgical

Endosee® beschermhoes

Gebruiksaanwijzingen (Dutch, Nederlands)

REF ESDRAPE • OR-ESDRAPE



Gebruiksaanwijzingen (aseptische techniek):

1. Circulator: Trek de verpakking open en呈示 beschermhoes aan de steriele gebruiker.
2. Breng de Endosee handgreep, monitor bovenaan, in de beschermhoes zonder dat er een canule is bevestigd. Het inbrengen kan gebeuren met de niet-steriele circulator, waarbij men voorzichtig moet zijn om niet de buitenkant van de beschermhoes aan te raken.
3. Sluit de schermafdekking van de beschermhoes, wees voorzichtig om het Endosee apparaat niet aan te raken en druk op de hoeken om ervoor te zorgen dat alle vier de vergrendelingen volledig ingrijpen.
4. Sluit een canule aan op de Endosee monitor via de distale pakking. Opgelet: Vermijd dat de pakking bekneld raakt door de beschermhoes in de buurt van de pakking te houden.

Verwijderingsinstructies

Open de beschermhoes en houd hem verticaal. Verwijder het Endosee hulpmiddel. Inspecteer het en raadpleeg de gebruikershandleiding van de Endosee handmonitor voor verdere opwerkingsinstructies.

Gebruiksindicaties:

De steriele beschermhoes voor Endosee® wordt gebruikt om de Endosee handmonitor af te dekken in een klinische en chirurgische omgeving waar bescherming van apparatuur noodzakelijk is om besmetting tijdens diverse procedures te voorkomen.

Let op:

Gooi de afdekking weg als er tijdens het gebruik scheuren of gaatjes geconstateerd worden.

Verklaring van de symbolen

REF Bestelnummer

LOT Partijnummer



Houdbaarheidsdatum



Niet hergebruiken



Niet opnieuw steriliseren



De gebruiksaanwijzingen raadplegen



Opgelet

STERILE EO Gesteriliseerd met ethyleenoxide

Rx Only

Volgens de Amerikaanse federale wetgeving mag dit hulpmiddel uitsluitend door of op voorschrift van een arts worden verkocht.

EC REP

Geautoriseerde vertegenwoordiger in de Europese Gemeenschap.



Niet gebruiken indien de verpakking beschadigd is



Niet gemaakt van natuurlijk rubber (latex)



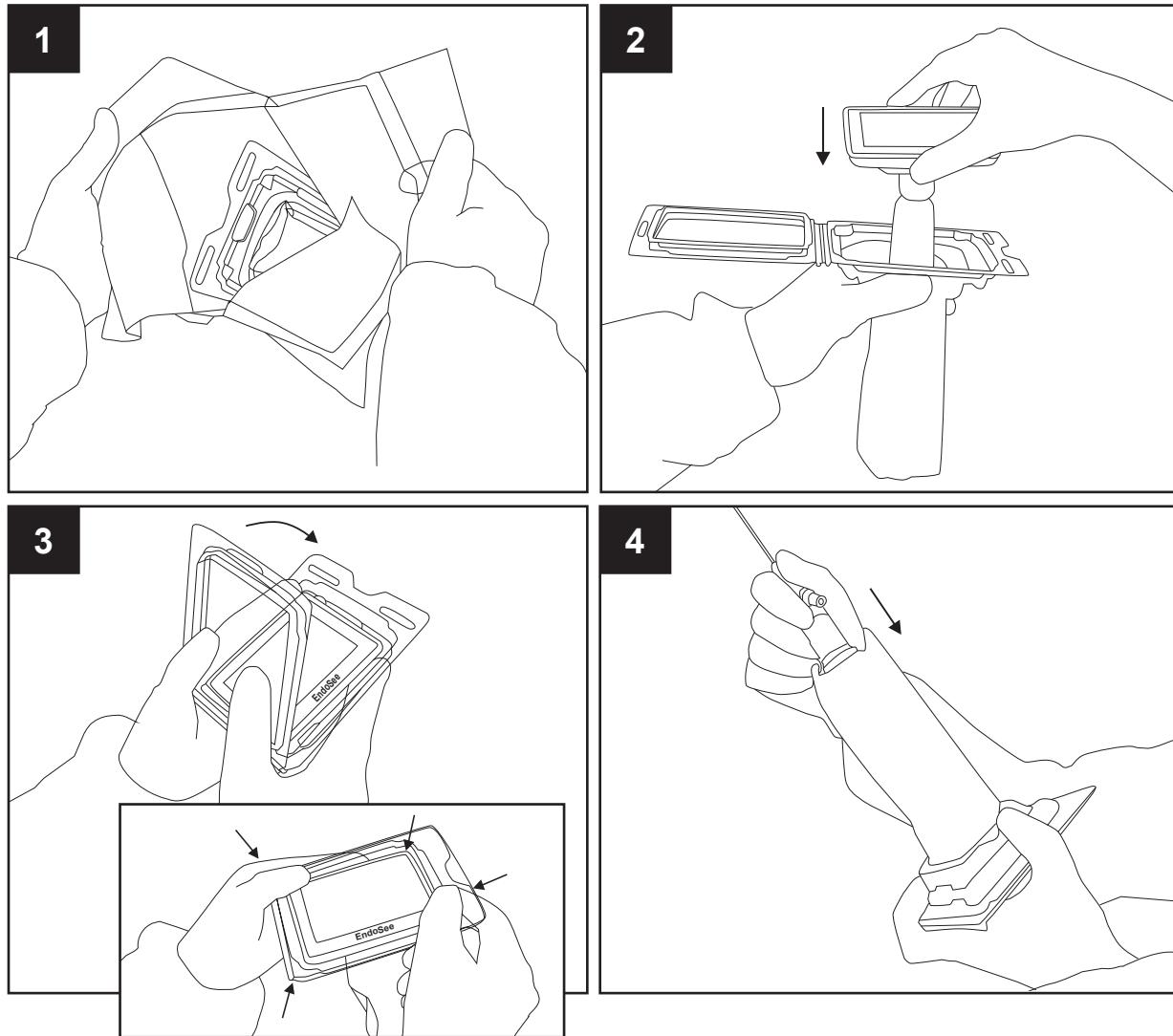
Fabrikant

Cooper Surgical

Endosee®-film

Brugsanvisning (Danish, dansk)

REF ESDRAPE • OR-ESDRAPE



Brugsanvisning (aseptisk teknik):

1. Cirkulator: Åbn emballagen, og overlevér afdækningen til den sterile bruger.
2. Indfør Endosee-håndtaget med skærmen øverst i afdækningen uden en påsat kanyle. Indføringen kan udføres med den ikkesterile cikulator, hvor man er forsigtig ikke at berøre afdækningen udvendigt.
3. Luk afdækningens skærm dæksel forsigtig uden at røre ved Endosee-enheten, og tryk hjørnerne ned for at sikre, at alle fire låseanordninger er på plads.
4. Påsæt en kanyle på Endosee-skærmen gennem den distale tætningsring. Forsigtig: Undgå at klemme tætningsringen ved at holde i afdækningen tæt ved tætningen.

Afmonteringsanvisninger

Åbn afdækningsstykket, mens det holdes lodret. Udtag Endosee instrumentet. Efterse det og læs de nærmere genbehandlingsinstrukser i brugervejledningen til Endosee Håndholdt.

Indikationer vedrørende brugen:

Den sterile film til Endosee® bruges til at dække den håndholdte Endosee-skærm i de kliniske og kirurgiske forhold, hvor udstyrets beskyttelse er nødvendig for at forhindre forurening under forskellige procedurer.

FORSIGTIG

Kassér coveret, hvis der opstår brud under brugen.

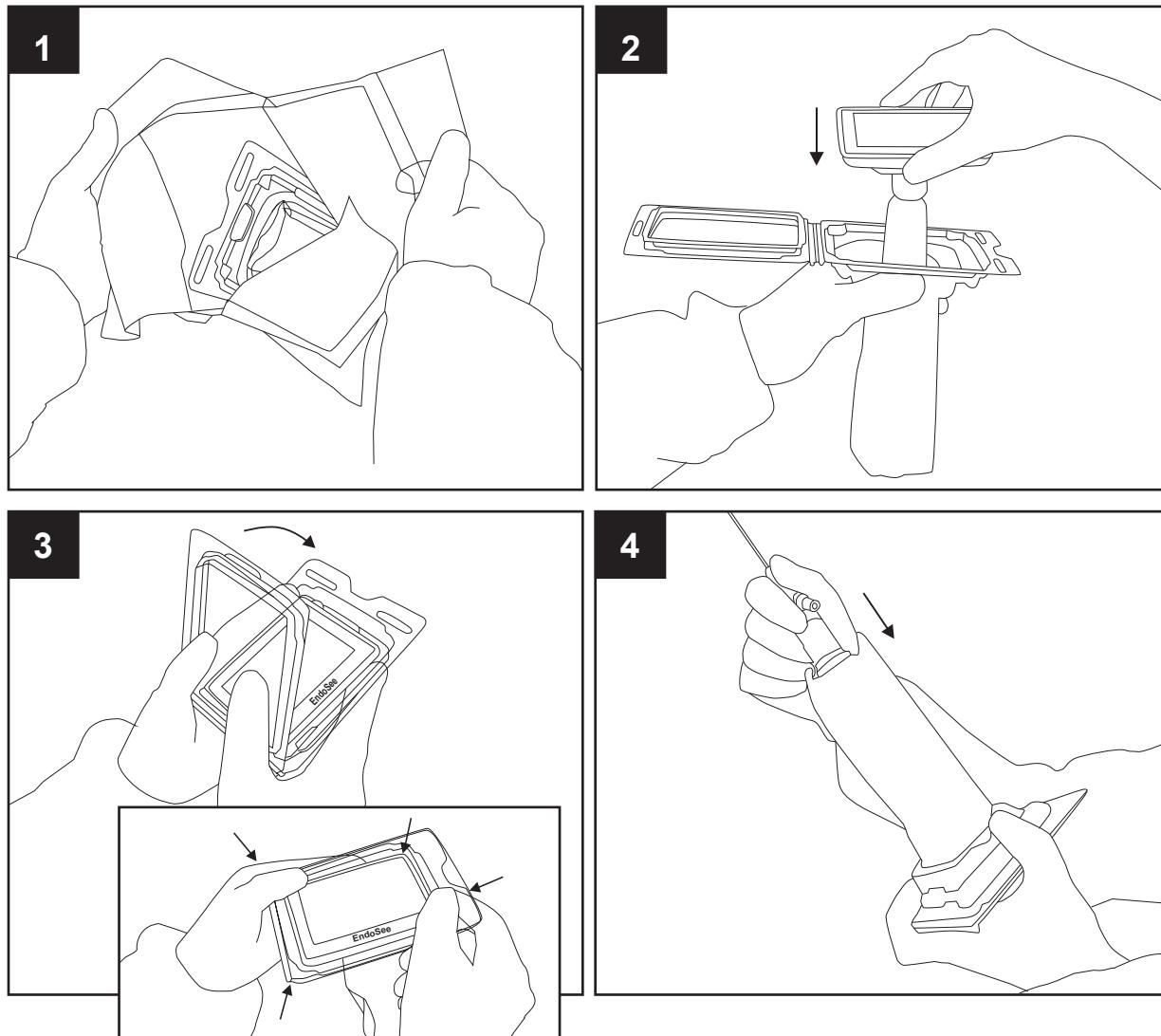
SYMBOLFORKLARING

REF	Genbestillingsnummer	STERILE EO	Steriliseret ved hjælp af etylenoxid
LOT	Partinummer	Rx Only	Ifølge amerikansk lovgivning må dette udstyr kun sælges af eller på ordination af en læge.
	Holdbarhedsdato	EC REP	Godkendt repræsentant i EU.
	Må ikke genbruges		Må ikke bruges hvis emballagen er beskadiget
	Må ikke gensteriliseres		Ikke fremstillet med naturligt gummilatex.
	Se brugsanvisning		Producent
	Forsiktig		

Драпировка Endosee®

Инструкции по применению (Russian, русский)

REF ESDRAPE • OR-ESDRAPE



Инструкции по применению (асептическая техника):

1. Ассистент операционной сестры: откройте упаковку и передайте хирургическую пеленку стерильной медсестре.
2. Вставьте рукоятку для эндоскопа Endosee с монитором в верхней части в пеленку без прикрепления канюли. Эту манипуляцию может выполнять нестерильный ассистент медсестры, однако следует соблюдать осторожность и не касаться внешней поверхности пеленки.
3. Осторожно закройте экран, не касаясь устройства Endosee, и нажмите на угловые элементы, чтобы надежно заблокировать фиксаторы.
4. Прикрепите канюль к монитору Endosee через дистальную прокладку.

Внимание: не допускайте сдавливания прокладки, удерживая пеленку рядом с прокладкой.

Инструкции по извлечению

Откройте драпировку, держа устройство в вертикальном положении. Убрать ги стероскоп Endosee. Проверить устройство и обратиться к руководству пользователя Портативный монитор Endosee за инструкциями.

Показания к применению

Стерильная драпировка для Endosee® применяется для покрытия портативного монитора Endosee в клинических и хирургических условиях, когда необходимо обеспечить защиту оборудования с целью предотвращения его загрязнения во время различных процедур.

Предупреждение

Выбросьте крышку, если во время применения заметили на ней разрывы или повреждения.

Условные обозначения



Номер повторного заказа



Стерилизовано с использованием
этиленоксида



Номер партии



Использовать до



Федеральный закон США разрешает
продажу данного инструмента только
по назначению/заказу врача.



Уполномоченный представитель
в Европейском сообществе.



Не использовать повторно



Не использовать, если упаковка
повреждена



Не стерилизовать повторно



Изготовлено без использования
натурального каучукового латекса



Следуйте инструкциям по
применению



Производитель



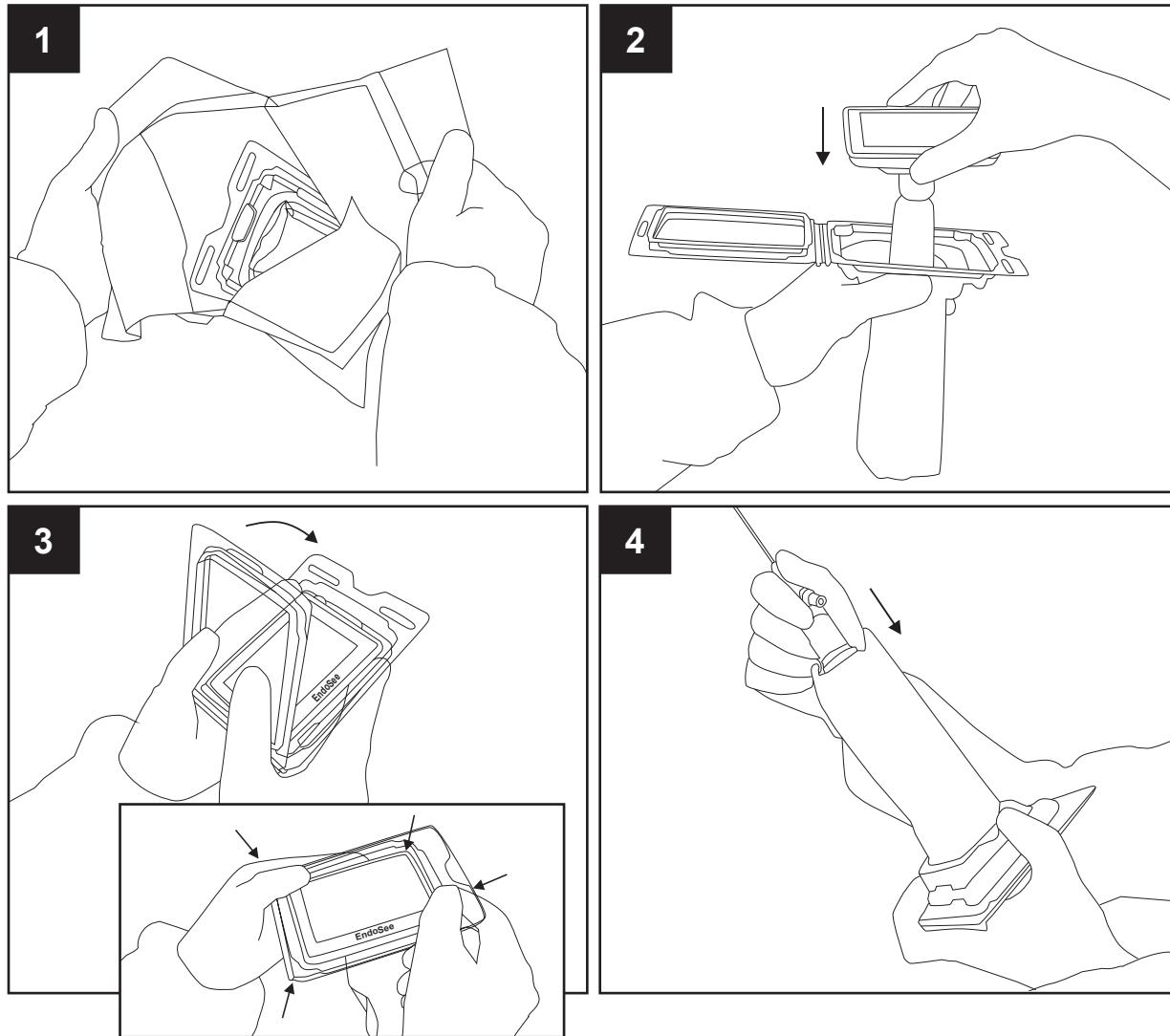
Предупреждение

Cooper Surgical

Endosee® Drape

利用方法 (Japanese, 日本語)

REF ESDRAPE • OR-ESDRAPE



利用方法 (無菌技術) :

1. サーキュレーター: パッケージをはがし、ドレープを滅菌した使用者に渡してください。
2. カニューレを取り付けない状態で、モニターは上で、Endoseeハンドルをドレープ内に挿入します。ドレープの外側に触れないよう注意しながら、未滅菌のサーキュレータで挿入することができます。
3. Endosee機器に触れないよう注意してドレープのスクリーンカバーを閉じ、4つのロックがすべて完全に固定されていることを確認してコーナーを押してください。
4. 遠位ガスケットを通してカニューレをEndoseeモニターに接続します。注意: ガスケットの近くのドレープを持ってガスケットを挟まないようにしてください。

取り外し方

ドレープを開いて垂直に保ちます。エンドーステバイスを取り外します。デバイスを検査し、その先の再処理の指示についてはEndoseeHandheldMonitorユーザーマニュアルをご参照ください。

適用

各種の治療中に器具を保護し、雑菌の混入を防ぐ必要がある臨床環境や手術環境において、Endosee®のハンドヘルドモニタを覆うために、Endosee用のSterile Drapeを利用します。

注意

使用中に破損箇所や裂け目を見つけたら、カバーを破棄して下さい。

記号の説明

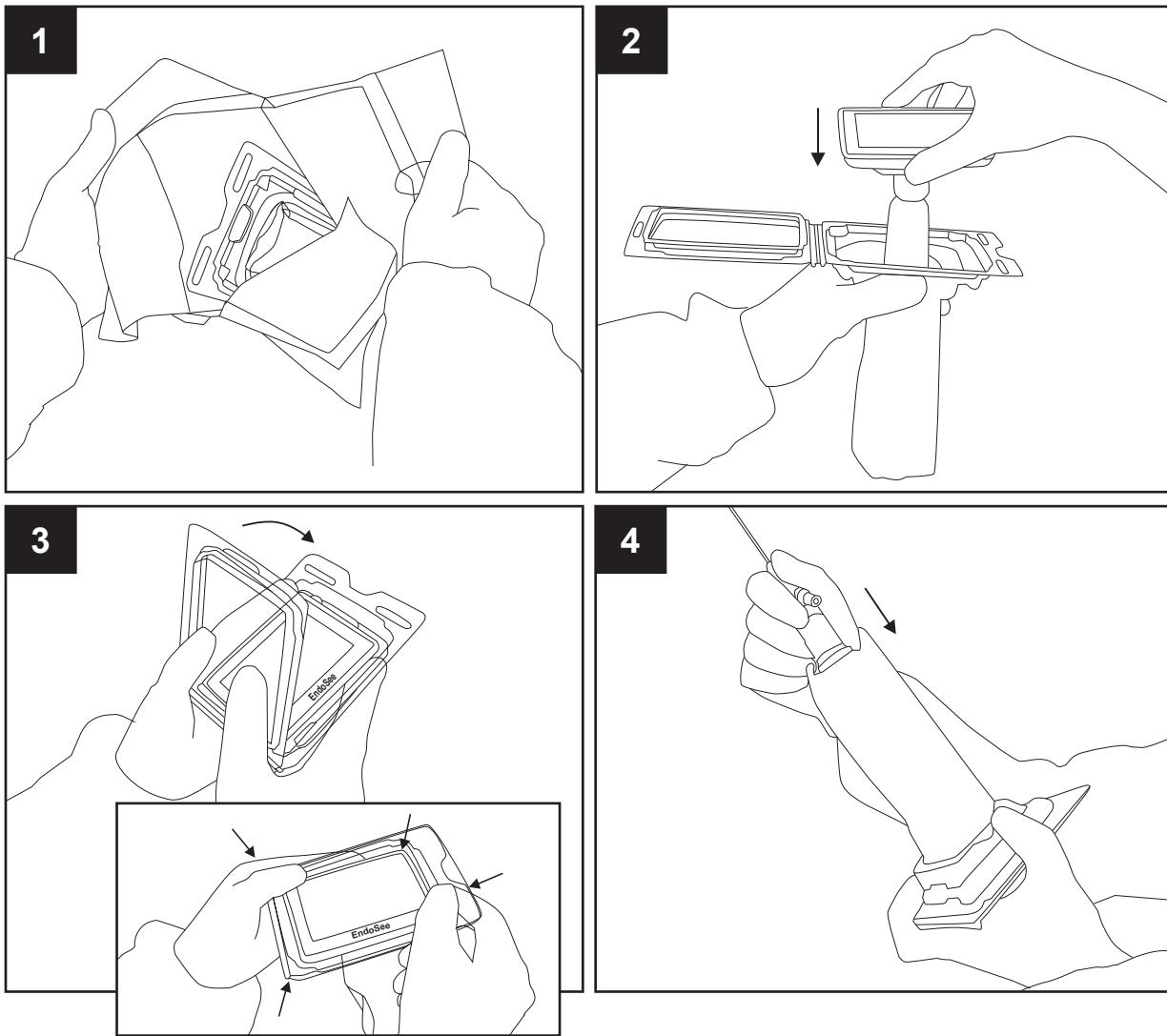
REF	再発注番号	STERILE EO	酸化ヒュレンによる滅菌済み
LOT	バッチ番号	Rx Only	米国連邦法により、本器具は医師もしくは医師の指導の下のみ販売されます。
	使用期限	EC REP	欧州共同体における認定代理店。
	再利用禁止		容器が破損している場合は使用禁止
	再滅菌禁止		天然ゴムラテックス未使用
	取扱説明書を参照		製造元
	注意		

Cooper Surgical

Endosee® 遮件

使用說明 (Chinese, 中文)

REF ESDRAPE • OR-ESDRAPE



使用說明（無菌技術）：

1. 巡迴護士：開啟包裝，取出消毒布簾。
2. 插入Endosee把手，監測器朝上，插入布簾中，請勿接觸套管。此插入操作可由一名未消毒的巡迴護士執行，小心不要觸碰到布簾外部。
3. 關上布簾的濾網蓋，小心不要觸碰Endosee裝置，按下四角，確保四個鎖扣都已就位。
4. 透過遠端墊片，為Endosee監測器連接套管。注意：請勿將布簾拉到墊片附近，以免擠壓墊片。

拆除說明

打開簾子，保持垂直。卸下Endosee裝置。檢查並參閱Endosee手持監控器使用者手冊，以瞭解進一步的再處理說明。

適用：

Endosee® 無菌遮件適用於遮蓋在臨床和外科環境中的 Endosee 掌上型監視器，在這些環境下設備保護是必要的，以防止在各種程序中的污染。

注意：

若在使用時發現任何破損或裂痕，請將防罩丟棄。

符號說明

REF 重排序號

STERILE EO 已使用環氧乙烷消毒

LOT 批號

Rx Only 美國聯邦法律將本裝置限制為由醫師或按醫囑出售。



有效期

EC REP

歐洲共同體獲授權之代表。



不得重複使用



若包裝破損，請勿使用



不得重新消毒



不含有天然膠乳



參見「使用說明」



製造商



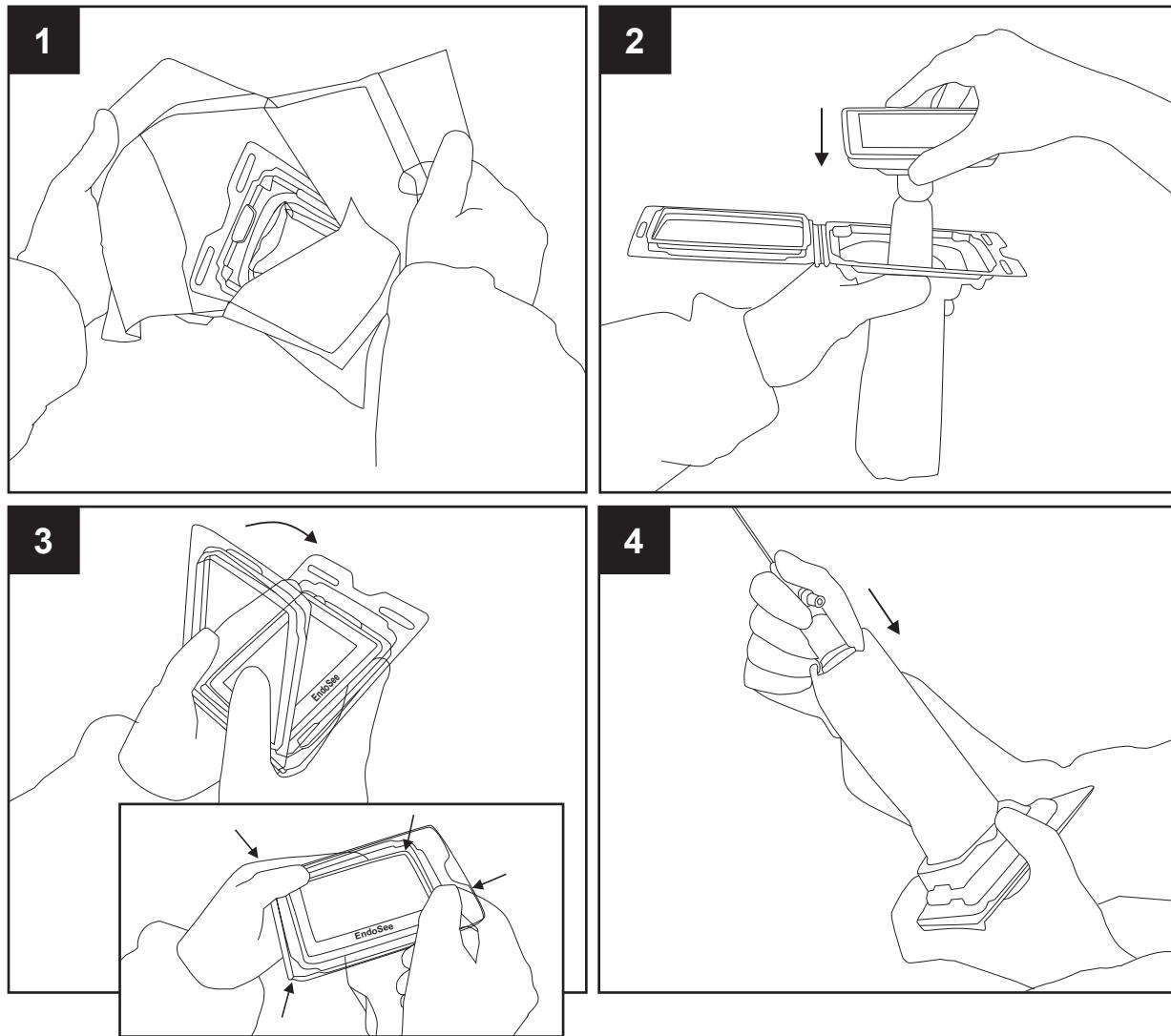
注意

CooperSurgical

Endosee® Drape

Kullanım Talimatları (Turkish, Türkçe)

REF ESDRAPE • OR-ESDRAPE



Kullanım Talimatları (aseptik teknik):

1. Sirkülatör: Paketi sıyrarak açın ve drapeyi steril kullanıcıya sunun.
2. Endosee kulpunu kanül takılı olmadan, monitör üste gelecek şekilde drapeye takın. Takma işlemi drapenin dışına dokunmamaya dikkat ederek steril olmayan sirkülatörle yapılabilir.
3. Drapenin ekran kapağını Endosee cihazına dokunmamaya dikkat ederek kapa tıñ ve dört kilidin de tam oturduğundan emin olarak köşeleri bastırın.
4. Distal conta yoluyla kanülü Endosee monitöre bağlayın. Dikkat: Drapeyi contanın yakınında tutarak contayı sıkıştırmaktan kaçının.

Paketten Çıkarma Talimatları

Dikey şekilde tutarak örtüyü açın. Endosee cihazını çıkarın. Kontrol edin ve daha ayrınlılık için Endosee El Monitörü kullanıcı kılavuzunu inceleyin.

Kullanım Endikasyonları:

Endosee® için Steril Drape, çeşitli prosedürler sırasında kontaminasyonu önlemek için ekipmanın korunmasının gerekliliği klinik ve cerrahi ortamlarda Endosee el monitörünü kaplamak için kullanılır.

Dikkat:

Kullanım sırasında yırtılma veya çatlak meydana gelirse kapağı atın.

Simgelerin Açıklaması



Yeniden sipariş numarası



Etilen oksit kullanılarak sterilize edilmişdir



Parti numarası



Son kullanma tarihi



ABD Federal kanunları bu cihazın yalnızca bir doktor tarafından ya da doktor talimatıyla satılmasına izin vermektedir.



Yeniden kullanmayın



Avrupa Topluluğunda Yetkili Temsilci.



Tekrar steril etmeyin



Ambalaj hasarlıysa kullanmayın



Kullanım talimatlarına başvurun



Doğal kauçuk lateksten yapılmamıştır



Dikkat



Üretici Firma

Endosee® is a registered trademark of CooperSurgical, Inc.

CooperSurgical

95 Corporate Drive
Trumbull, CT 06611 USA
Phone: (800) 243-2974
Fax: (800) 262-0105

International
Phone: +1 (203) 601-9818
Fax: +1 (203) 601-4747
www.coopersurgical.com

EMERGO EUROPE
Prinsessegracht 20
2514 AP The Hague
The Netherlands